

La didáctica de los colores en la enseñanza del chino para traductores

Helena Casas-Tost
Sara Rovira-Esteva

Departament de Traducció i Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona

I Congreso internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción
VIII Congreso internacional de Traducción
Barcelona, Junio 2012

Introducción

▶ Objetivo:

- ▶ Presentar una nueva metodología en la enseñanza de lengua para traductores.
- ▶ Los colores como estudio de caso

▶ Motivación:

- ▶ Los colores presentan muchas diferencias entre el chino y el español, tanto a nivel lingüístico como cultural.
- ▶ Los enfoques tradicionales se caracterizan por:
 - ▶ ofrecer una visión clásica de las categorías
 - ▶ partir de una concepción monosémica de las palabras
 - ▶ presentar equivalencias unívocas
 - ▶ ignorar los valores simbólicos y metafóricos de los colores
 - ▶ ignorar los diferentes usos y coocurrencias

Introducción

- ▶ Nuevo enfoque dentro de la lengua china para traductores
 - ▶ Objetivos específicos (Berenguer, 1997)
 - ▶ Fomentar la competencia y los conocimientos socioculturales
 - ▶ Trabajar el concepto de equivalencia
 - ▶ Desarrollar la comprensión lectora
 - ▶ Desarrollar y consolidar los conocimientos lingüísticos enfatizando la contrastividad
 - ▶ Desarrollar la sensibilidad hacia la actividad traductora
 - ▶ Lingüística cognitiva
 - ▶ Permite alcanzar un conocimiento profundo de la estructura interna de las categorías léxicas y gramaticales
 - ▶ Permite reflexionar sobre aquello que motiva la formación de las categorías
 - ▶ Facilita el proceso de aprendizaje, haciéndolo menos memorístico y aumentando la autonomía del alumno

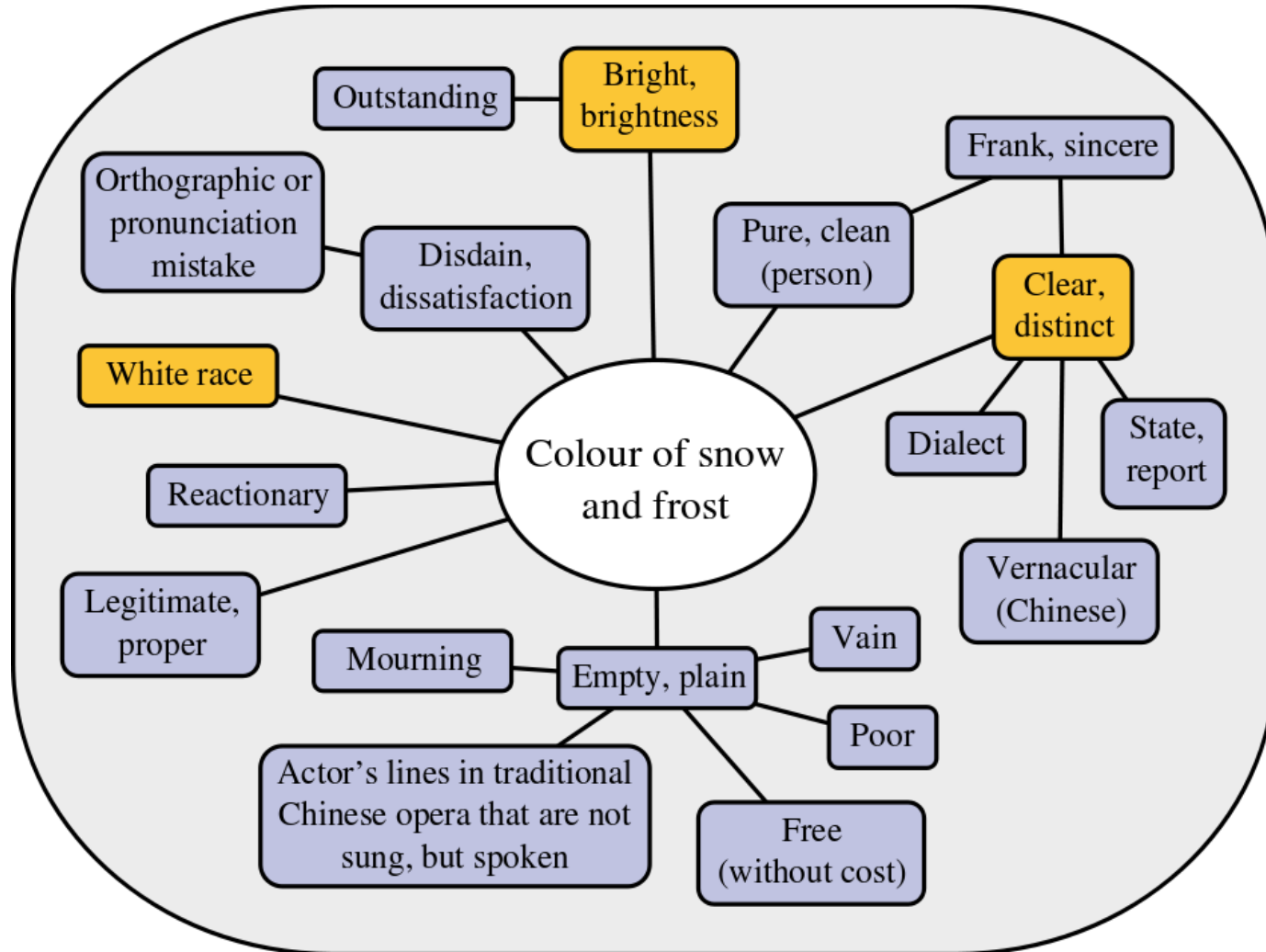
Lingüística cognitiva

- ▶ La polisemia como norma
- ▶ Teoría prototípica de categorización
 - ▶ Miembros prototípicos
 - ▶ Miembros de extensión natural
 - ▶ Miembros de extensión metafórica
 - ▶ Límites difusos entre categorías
- ▶ Principio de semejanza de familia
- ▶ Pensamiento figurativo (metáfora y metonimia)
- ▶ Las categorías están motivadas
- ▶ La categorización varía entre culturas

Los colores

- ▶ Los colores constituyen una categoría “cerrada”
- ▶ De uso muy común
- ▶ Los miembros centrales coinciden
- ▶ Categorías complejas con notables diferencias entre lenguas y culturas
- ▶ Blanco
 - ▶ Color básico
 - ▶ Rico en significados (extensión natural y metafórica; positivos y negativos)
 - ▶ Muy productivo en la formación de palabras

Mapa semántico-cognitivo de la categoría (blanco/白)



Análisis contrastivo

ACEPCIÓN	CHINO	ESPAÑOL	Posición dentro de la categoría
1. Color de la nieve, escarcha, leche, luz solar	✓	✓	Miembro central
2. Color claro	✗	✓	Ext. natural
3. Vacío, hueco o intermedio entre dos cosas, sencillo	✓	✓	Ext. metafórica
4. Brillante	✓	✗	Ext. natural
5. Cobarde	✗	✓	ext. metafórica
6. Bobo, necio	✗	✓	ext. metafórica
7. Reaccionario, antirevolucionario	✓	✗	ext. metafórica
8. Duelo	✓	✗	ext. metafórica (metonimia)
9. Puro, honesto	✓	✓	ext. metafórica
10. Franco, cándido	✓	✗	ext. metafórica
11. Vano	✓	✗	ext. metafórica
12. Gratis	✓	✗	ext. metafórica
13. Notable, destacado	✓	✗	ext. metafórica
14. Objetivo, fin o objeto a que se dirigen deseos o acciones	✗	✓	ext. natural/ metafórica (metonimia)

Aspectos lingüísticos: morfología

RECURSOS MORFOLÓGICOS	chino	español	Recursos discursivos
SUFIJACIÓN	ABB → 白苍苍, 白乎乎, 白晶晶…… ABCD → 白不毗咧	blancuzco, -a blanquecino, -a blanquinoso, -a blanquizco, -a blanquizo, -a blanquísimo, -a	Uso de adverbios: realmente blanco Comparación y metáforas: blanco como la nieve, blanco nuclear
REDUPLICACIÓN	AA 白白	blanco blanco	
COMPOSICIÓN	AB 白净, 白皙 BA 洁白, 雪白, 银白……	blanquiazul rojiblanco	

Aspectos lingüísticos: sintaxis

FUNCIÓN SINTÁCTICA	chino	español
定语 modificador nominal	<ul style="list-style-type: none">她换上了一身红底白条运动衫。	Color blanco
壮语 modificador adverbial	<ul style="list-style-type: none">他们是白白地辛苦了。	En vano
动词 verbo	<ul style="list-style-type: none">印家厚狠狠白了他一眼。	Mirar con desdén
补语 complemento verbal	<ul style="list-style-type: none">太阳把城市照得亮亮的，白白的。就跟水喝多了要去方便一下一样，说白了就是撒尿。	Blanco, claro Decir con claridad/hablar en plata
谓语 predicado	<ul style="list-style-type: none">那雾是乳白色的。很白，很白。	Color blanco

Aspectos lingüísticos: coocurrencias

COOCURRENCIAS	
chino	español
白种人	raza blanca
白色恐怖	terror blanco
白卷	examen en blanco
黑白	blanco y negro
雪白	blanco como la nieve/ blanco nieve
白天	X (día blanco → de día)
白事	X (blanco asunto → funeral)
白手起家	X (blanco-mano-iniciar-empresa → emprender un negocio de cero)
X (命中目标)	dar en el blanco
X (没钱)	sin blanca

Actividad 1: desarrollo de los conocimientos socioculturales

颜色	西班牙文	中文
白色 báisè		
黑色 hēisè		
红色 hóngsè		
黄色 huángsè		
绿色 lǜsè		
蓝色 lánsè		
紫色 zǐ sè		
灰色 huī sè		

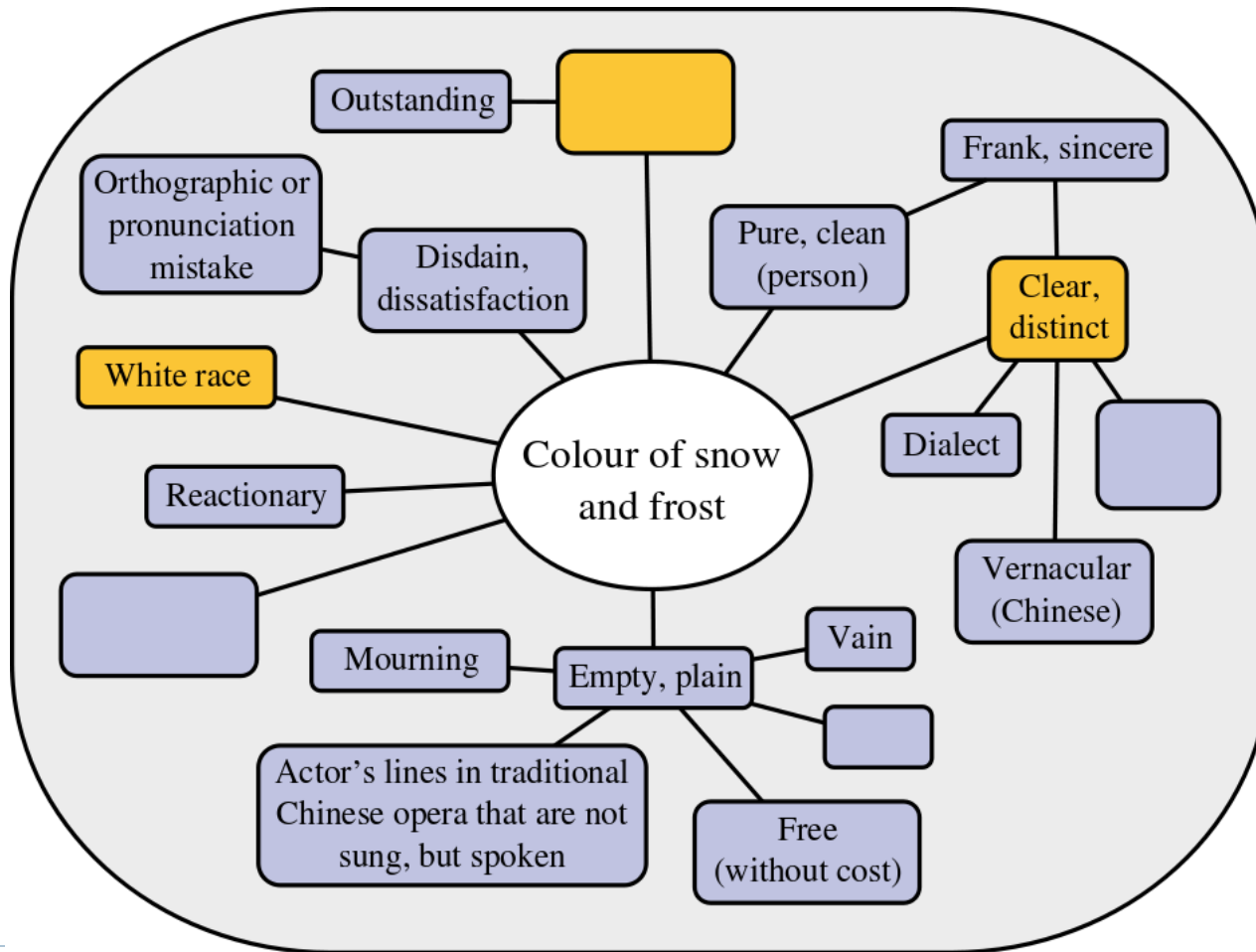
Actividad 1: desarrollo de los conocimientos socioculturales

颜色	西班牙文	中文
白色 báisè	Pureza, virginidad	
黑色 hēisè	Ilegal, sucio, humor negro	
红色 hóngsè	Pasión, violencia, peligro	
黄色 huángsè	Mala suerte	
绿色 lǜsè	Ecología, esperanza	
蓝色 lánsè	Cielo, mar, sangre azul	
紫色 zǐ sè	Feminismo	
灰色 huī sè	Triste, apagado, policía	

boda, en vano, menosprecio, luto, cornudo, ilegalidad, seriedad, mezquino, vacío, alegría, pornografía, brillante, revolucionario, reaccionario, mar, peligro, salud, éxito, entre legalidad e ilegalidad, permiso, fortuna, etnia han, emperador, juventud, cielo, poder, envidia

Actividad 2: desarrollo de conocimientos lingüísticos


► Completa el siguiente mapa conceptual de 白 (blanco)



Actividad 3: desarrollo de la comprensión lectora

- Indica a qué acepción del mapa semántico corresponde el uso de 白 en cada uno de estos contextos.

Expresiones con 白	significado
祝福你们俩白头到老早生贵子。	空白
这家公司是他白手起家建成的。	丧事
我去他家参加一堂白事。	看不起
小谢生气地白了我一眼。	白色



Actividad 4: desarrollo de la sensibilidad hacia la actividad traductora

- ▶ 不过，那城里的姊妹真好，**白生生**的皮儿，嫩生生的肉儿。那是城里男人福分。

Piel blanca sin cesar → de un blanco infinito (mod. nominal)

- ▶ 黑暗又褪去了一些，露出**白蒙蒙**的雾气。

Niebla blanca nublada → Niebla blanca y espesa (mod. nominal)

- ▶ 印家厚狠狠**白**了他一眼，嘿嘿一个冷笑。

Le miró con los ojos en blanco → le lanzó una mirada de desdén (verbo)

Actividad 4: desarrollo de la sensibilidad hacia la actividad traductora

- ▶ 他们是白白地辛苦了。他们是为了自己才需要着对方。

Sufrir blancamente → sufrir en vano (mod. adverbial)

- ▶ 我不能白给他们家干活儿。

Trabajar para ellos blancamente → trabajar para ellos sin recibir nada a cambio (mod. adverbial)

- ▶ 后来我更喜欢赌博了，嫖妓只是为了轻松一下，就跟水喝多了要去方便一下一样，说白了就是撒尿。

Hablando blanco → hablando en plata (compl. verbal)

Actividad 5: desarrollo de la sensibilidad hacia la actividad traductora

- ▶ 严格地说, 后来的《奔月》是被筱燕秋唱**红**的, 当然, 《奔月》反过来又照亮了筱燕秋。

Cantar rojo → hacerse famoso como cantante (compl. verbal)

- ▶ 这句话把剧团领导的眼睛都说**绿**了, 浑身竖起了鸡皮疙瘩。《奔月》当即下马。

Ojos verdes → ponerse verde de rabia (compl. verbal)

- ▶ “他对你们进行**白**色统治, 他欺压你们, 你们要起来反抗, 要砸断他的狗腿。”

Régimen blanco → régimen reaccionario (mod. nominal)

Conclusiones

- ▶ La LC aumenta la conciencia cultural y lingüística de los alumnos.
- ▶ *Feedback* positivo de los estudiantes:
 - ▶ Actividad útil (conocimientos lingüísticos más sólidos)
 - ▶ Aumenta su curiosidad y motivación
- ▶ El enfoque de la LC es una metodología válida para alcanzar los objetivos de la didáctica del chino para traductores.
- ▶ Metodología aplicable transversalmente en todos los estadios del aprendizaje.
- ▶ Gran potencial para todos los aspectos del lenguaje (vocabulario, gramática, etc.).